



Native Language Education in Ontario Table of Contents

Coordinator's Message	/1
In Memoriam	/2
NLIP News	/2
Employment Opportunity	/3
NLIP Grads 1992	/4
Linguistic Scholarships	/6
Toronto Reference Library	/8
Environmental Resources Available	/8
<i>Survival Ojibwe</i>	/9
Education Administrators' School	/9
Lakehead University Bookstore	/10
Kemosabe	/11
Symposium	/12
Dictionary Offered Cancelled	/12
Syllabic Font	/13
Employment Opportunity	/13
NLIP Summer 1993	/14
Employment Opportunity	/16
NLIP Job Registry	/17

Volume 8, Number 2
November 1992

General Editor:
John O'Meara

Copy Editing:
Sonya Bruyere

This issue and beyond . . .
More teachers are beginning to contribute to Native Language Education in Ontario. They are highly motivated and deeply involved in the maintenance and revitalization of Native Language. Their enthusiasm gives me much hope that together, we can make a difference. Thanks to those people who wrote articles and reviews. We all know that it isn't easy trying to write an article within an already busy schedule! Help! Would you like to:

- *review a resource
- *write an article
- *provide teaching suggestions
- *share information about a conference?

If the answer is yes to any of these, please call either the Coordinator or Sonya Bruyere at (807) 343-8542.

Native Language in Ontario is published four times a year by the Native Language Instructors' Program, Lakehead University, 955 Oliver Road, Thunder Bay, Ontario, Canada. P7B 5E1

(Acting) Coordinator's Message

I would like to let everyone reading this newsletter know that I am NOT a bishop! Some people seem to mix me up with the Catholic Bishop of Thunder Bay, whose name is John O'Mara (notice the spelling difference). So, if you have something to say to me, don't worry about what might happen if you offend a bishop...

Even though it seems that we have only just finished NLIP for this year, we are already planning for next year's NLIP. Students and faculty are obviously thinking about next year too, as we have received telephone calls enquiring about summer 1993! Some preliminary information about courses and programs can be found on pages 14 and 15 of the newsletter.

We've included a list of all the students who successfully completed their program this summer—congratulations, and we hope that you have a great year, whatever you are doing.

We would like to start keeping a list of all students and grads who are looking for employment. Often we receive telephone calls from schools that are looking for Native language teachers, and having a list of available teachers who help us to match up teachers and schools. Anyone who is interested is encouraged to fill out the form on page 17 and send it in. This month's newsletter does have information about a teaching job on page 13 which you may be interested in.

Perhaps the most important news this month is that Lakehead University has authorized the School of Education to start advertising for a new full-time Coordinator for the Native Language Instructors' Program. The advertisement is reproduced on page 3, and I would strongly encourage readers to show it to anyone who might be interested in applying. This is a very important job, and the University is hoping to find a dedicated and enthusiastic person to fill this position.

This month's newsletter also includes information about sources of information for Native language resources and teaching ideas, such as the Toronto Reference Library and the Ministry of Natural Resources, mentioned on page 8.

We've also included an announcement about a new Ojibwe language instruction book written by Patricia Ningewance, on page 8. And don't forget that the Lakehead University Bookstore carries a large number of Native language publications. We've included a list of these on page 10.

More light-hearted is a piece on what the word **Kemosabe** really means, on pages 11 and 12. Your guess is as good as ours...

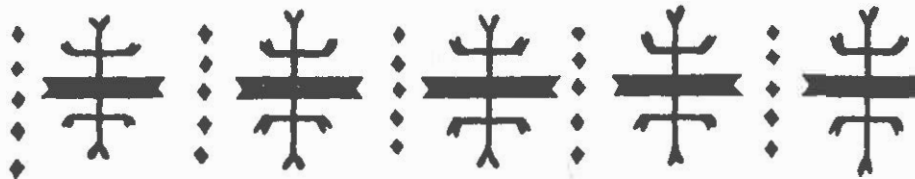
Have a great Christmas.

—John O'Meara

IN MEMORIAM

Condolences to NLIP faculty member Jean Shawana who recently suffered the loss of her husband.

“Time heals, no one person can do it for you — but it helps to know that others share your loss”



NLIP NEWS...

Familiar Faces

- Tom Beardy is teaching Intermediate Ojibwe (OJ 2001) at Lakehead University during the Fall/Winter term.
- Chris Kakegamic is teaching two sections of Introductory Ojibwe (OJ 1010 and OJ 1012) at Lakehead University during the Fall/Winter term.
- Gilda Dokuchie is now a social worker for Nanibijou Family and Cultural Centre, 127 S. May

Street in Thunder Bay. Gilda says the job reminds her of her summers at Lakehead University. Congratulations and good luck! Gilda can be contacted at 622-6164 or 622-7076 if you would like to say hello.

- Laura James is now teaching at the new NNEC school in Sioux Lookout.
- Cecilia Sugarhead is keeping busy teaching in two schools in Sioux Lookout.

Employment Opportunity

Please bring this advertisement to the attention of anyone who might be interested in this challenging (but important) position. Although there is no deadline for submitting applications, it would be advisable for interested persons to apply in the near future.

The School of Education at Lakehead University invites applications for the contract position of **Co-ordinator, Native Language Instructor's Program**. This appointment is expected to be renewable, contingent upon targeted government funding. Candidates should hold as a minimum a Masters degree in a relevant discipline, demonstrate a knowledge of Algonquian languages especially Cree and Ojibway, have qualifications and experience in second language education, must hold a teaching certificate, and be sensitive to the culture of Native peoples. Preference will be given to candidates of Aboriginal ancestry.

Duties will include an appropriate combination of administration, teaching student supervision and scholarship. Salary will be commensurate with qualifications and experience.

Applicants should submit a curriculum vitae and the names and addresses of three referees to: **Dr. A.D. Bowd, Director, School of Education, Lakehead University, 955 Oliver Road, Thunder Bay, Ontario, P7B 5E1.**

In accordance with Canadian Immigration requirements, this advertisement is directed to Canadian citizens and permanent residents. Lakehead University is committed to employment equity and encourages applications from women, members of visible minorities, aboriginal peoples, and persons with disabilities.

CONGRATULATIONS TO SUCCESSFUL CANDIDATES OF NLIP 1992

NLTC - Year One Provisional Letter of Standing - Algonquian

Atatiste, Josephine	John, Charles	Neshinapaise, Agnes
Atchitawens-Roy, Sally	Johnson Jr., John	Norton, Emily
Bacon, Agnes	Keye, Alfred*	Nummelin, Alice
Baldwin, Ernestine	Knott, Robert	Okimaw, Christine
Barkman, Jimmy	Koostachin, Adelaide	Osawamick, Elizabeth
Beaver, Isaiah	Logan, Rose	Oshag, Victoria
Boissoneau, Doris	Longboat, Janet*	Oskineegish, Annie
Bombay, Mary	Makoop, Nelson	Oskineegish, Roger
Bottle, Michael	McCue, Beatrice	Roy, Caroline Helen
Brizard, Pearl Anne	McCue, Eldon	Sandy, Ethel
Cockerham, Hilda	McKay, Elizabeth	Shawanda, Gordon
Elmes, Josephine	Messon, Marcelline	Strang, Lucie
Enosse, Gertrude	Miller, Franklin *	Sutherland, Mary
Hardy, Agnes	Monague, Roseanne	Sutherland, Myrtle
Hunter, Agnes	Moonias, Madeline	Twain, James D.
Hyacinthe, Deanna	Moose, Donald	Walser, Nancy
Isaacs, Peter*	White, Rosemarie*	Winter, Fanny
Iserhoff, Nancy	* Iroquois Students	

NLTC - Year Two Provisional Letter of Standing - Algonquian

Baker, Aldrid	Jacko, Lorraine	Pitawanakwat, Dorothy
Belmore, Irene	John, Sylvia	Restoule, Geraldine
Bluebird, Roland	Jones, Dorothy	Sainnawap, Jenosa
Bobb, Jim	Kane, Terry Elizabeth	Southwind, Clara
Chikane, Doreen	Martin, Camron*	Stevens, Bridget
Cromarty, Sarah Jane	McKay, Modina	Wassegijig, Helen
Etherington, Jim	Nadjiwon, Rose	Wesley, Mary
Flamand, Violet	Ningewance, Richard	Wesley, Stella
George, Melva	Owl, Joanne	Whitefeather, Edna
Hookimaw, Miriam	* Iroquois Students	

NLTC - Year Three Permanent Letter of Standing - Algonquian

Abel, Don	Jones, Beatrice	Ottertail, Alma
Allison, Amy	Kakekayash, Gladys	Peters, Marsha Gail*
Assinewe, Mary	Kelly, Donald	Recollet, Elaine
Beardy, Tom	Loon, Annie	Rose, Rita
Beaver, Judas	MacInnis, June	Sagon, Christine
Beaver, Norman	McKay, Bernice	Scott, Irene
Bob, Eli Lorny	McKay, Mary	Sugarhead, Cecilia
Corbiere, Mabel	Morriseau, Phyllis	Sutherland, Hannah
George, Sonja	Nagotchi, Dorothy	Thompson, Marie*
Henry, Virginia	Nahdee, Maenard	Trudeau, Wanda
Jacob, Bill	Neshinapaise, Linda	Wabano, Pauline
Jacobs, Glen	Oskineegish, Emma	Wabasse, Loretta
* Iroquois Students		Yellowhead, Robina

Native as A First Language Diploma - Year One

Kakekagumick, Jackie W.

Native as a First Language Diploma - Year Three

Thomas, Alice

Native as a First Language Diploma - Year Four

Angees, Mary

Native as a Second Language Diploma - Year Four

Hoy, Theresa	Cantin, Ruben	McKay, Alex
Barnhart, Rebecca	Ingersoll, Arnold	Proszek, Mary
Baxter, Wanda	Jackson, Margaret	Rivers, Julie Ann
Big George-Stevens, Margaret	Kelly, Donald	Sault, Tena
Bob, Eli Lorny	Kowtiash, Annette	Scott, Irene
Bob, Mary Otakwadiwan	Lennox, Lydia	Schuchert, Elizabeth
Boshkaykin, Frances	Loon, Annie	Whitefield, Cecelia

AQ - Native as a Second Language Specialist - Algonquian

Debassige, Nancy	James, Laura	Pangowish, Dorothy
Endanawas, Mary Anne	McGregor, Celina	

1993 Linguistic Institute Scholarships for Native Americans

Every second summer the Linguistic Society of America sponsors a Linguistic Institute which is held in various locations in North America. The next Linguistic Institute will be held at Ohio State University in Columbus, Ohio from June 28-August 6 1993. Scholarship funds will be available for Native Americans who wish to attend the Linguistic Institute.

Students of linguistics and related disciplines who are of Native American background are invited to apply for scholarship funds, provided by the Columbus Quincentenary Committee, to attend the 1993 Linguistic Institute.

Applicants may request funds to cover one, some, or all of the following expenses: (a) Tuition fees (about \$900 US for the full 6 weeks of the Institute; 4-week and 2-week course are also available, and applicants may opt for a shorter attendance, with a corresponding smaller tuition). (b) Housing (\$80/week housing and \$80/week full meal plan in air-conditioned double room—some more economical arrangements are possible). (c) Travel to and from Columbus. (d) Books and supplies.

Native Americans from North, Central, or South America are invited to apply. Applicants need not

be students of linguistics, but may be studying in related areas (such as anthropology, education, sociology, etc.) or involved in such activities as language maintenance, education, literacy, etc., where linguistic experience would be beneficial. Awards will be made with two goals in mind — first, to support the most deserving applicants; and second, to make limited funds go as far as possible to support as many good applicants as possible. In effect this means that those who ask for more support must have the strongest applications.

To apply for this scholarship, please send the following information (there is no formal application form): (a) name, address, and telephone number; (2) a brief statement of educational background, experience in linguistics, and reasons for wanting to attend the Institute; (3) amount of funding requested, with a brief account of what it will be used for (see categories above). Applications should be addressed to: Professor Lyle Campbell, 2060 Ferndale Ave., Baton Rouge, LA 70808 USA. The deadline for receipt of applications is February 1, 1993.

(Reprinted with permission from the SSILA Newsletter XI:3)



**Subscribe to
Ontario's leading Native newspaper...**

WAWATAY •••••

NEWS 

the only bilingual Native-language newspaper reporting semi-monthly on
events, issues & news affecting Native people across the province.

New subscription Rates as of January 1, 1992

Personal (Canada)	\$25.00 + 7% GST = \$26.75
Business/Organization	\$30.00 + 7% GST = \$32.10
U.S.A. & Overseas	\$40.00 Canadian

Just complete the form below and include a
cheque or money order and mail to:

**WAWATAY NEWS
BOX 1180
SIOUX LOOKOUT, ONTARIO
P0V 2T0**

G.S.T. #R127260842

☐ **YES! I want to subscribe to Wawatay News.**

NAME: _____

ADDRESS: _____

CITY/TOWN: PROV: _____

POSTAL CODE: _____

PHONE NUMBER: _____

NATIVE LANGUAGES IN THE TORONTO REFERENCE LIBRARY

The Toronto Reference Library is the largest public library in Canada. The Languages and Literature Department of the Library has an extensive collection of Native Language materials. Here is a brief description, taken from one of the Library's brochures:

Native Languages of the Americas: An extensive collection for the study of the native languages of the Americas is available to use in the Library. Included are grammars, dictionaries, readers, primers, children's books, folktales and creative literature in native languages, as well as language courses on record or tape. Emphasis is placed primarily on Canadian and American publications. The Algonquian, Athapaskan and Iroquoian languages and Inuktitut are particularly well represented.

Address:

Languages and Literature Department
Metropolitan Toronto Reference Library, 5th Floor
789 Yonge Street, Toronto, Ontario M4W 2G8
Telephone: 416-393-7010/7177

Hours:

Monday to Thursday 9am to 9 pm

(July and August/8 pm)

Friday 9 am to 6 pm

Saturday 9 am to 5 pm

Sunday 1:30 pm to 5 pm

(closed Sundays from May to Thanksgiving)

ENVIRONMENTAL EDUCATION RESOURCES AVAILABLE

Native Language teachers who are thinking of developing teaching ideas with environmental themes will be interested to know that the Ontario Ministry of Natural Resources has a large amount of material and services which can be very helpful for teachers. These include:

- **activity guides** based on three themes: 'Project WILD' is wildlife oriented, 'Focus on Forests' deals with forestry education, and 'Fish Ways' with fisheries education. The hundreds of activities in these guides are interdisciplinary in nature, with 'Focus on Forests' and 'Fish Ways' linked directly to Ontario Ministry of Education curriculum guidelines;
- **the Leslie M. Frost Natural Resources Centre**, a residential, natural resource education facility that caters to student and educator groups;
- **pre-service and in-service teacher placements** of several days to several weeks duration, at the Frost Centre;
- **a full slate of environmental conferences and workshops** for educators;
- **and classroom visits** that will introduce your students to many of the above opportunities in an active and fun-filled way.

For more information about these programs and services, or to arrange to have a presentation made to your class, please call the Education Extension Coordinator, Dave Gibson, at 705-766-2451.

Or write to:

Leslie M. Frost Natural Resources Centre
Dorset, Ontario

P0A 1E0

NEW NATIVE LANGUAGE PUBLICATION: *SURVIVAL OJIBWE*

Survival Ojibwe is the name of a new Ojibwe language instruction book written by Patricia M. Ningewance, author of *Anishinaabemodaa— Becoming a Successful Ojibwe Eavesdropper*.

This book is written for the beginning second language adult learner and it contains thirty lessons that include grammar, dialogues, short stories, quick reference charts, exercises, tests and an enriched Ojibwe-English / English-Ojibwe glossary (idiomatic expressions and some Ontario place names). Cultural lore and humour is interwoven with the text throughout so that the student can more fully appreciate the worldview of the Ojibwe people.

About the author: Ms. Ningewance is from the Lac Seul First Nation in northwestern Ontario and teaches Ojibwe at the University of Manitoba.

The 340-page book and cassette tape set is priced at \$22.00, and will be available by December 5, 1992.

To order your book and tape now, write to Survival Ojibwe, P.O. Box 33026, Winnipeg, Manitoba R3G 3N4. Telephone (204)-774-8007, fax (204)-775-6403. An additional \$1.50 for postage per book is required.

Summer Institute For Aboriginal Administrators in Education

Carleton University, Ottawa, Ontario

Modules:

- Community Structures That Work
- Understanding Government Structure and Mechanics
- A Roadmap of the Federal Government
- Negotiation Skills
- Successful Lobbying
- Human Resource Management
- Values and Stress Management

For further information, contact:

The Administrators,
Summer Institute for Aboriginal Administrators in Education,
c/o School of Public Administration
Carleton University
Ottawa, Ontario K1S 5B6
Tel: 613-788-2547
Fax: 613-788-2551

Native Language Titles in the Lakehead University Bookstore

The Lakehead University Bookstore carries a wide selection of Native Language books. For more information on ordering books and to verify prices, please telephone 807-343-8130.

New Titles:

Portage Lake: Memories of an Ojibwe childhood. 1991. Maude Kegg, editor John Nichols. \$19.95.

kôhkominawak otâcimowiniwâwa — Our grandmothers' lives, as told in their own words. 1992. Editors Freda Ahenakew and H.C. Wolfart. \$22.95.

A Dictionary of The Cree Language. 1938. R. Faries and E.A. Watkins. \$52.50.

wanisinwak iskwêwak awâsisinahikanis / Two little girls lost in the bush. Told by Gloria Bear (Nêhiyaw). \$14.95.

Muzinihbeegay: Sandy Lake Artists Coloring Book. \$6.95.

Other Ojibwe-Language Titles:

Ojibwewi-Ikidowinan: An Ojibwe Word Resource Book. John Nichols and Earl Nyholm. \$15.00 (approximate).

The dog's children: Anishinaabe texts told by Angeline Williams. 1991. Editors John Nichols and Leonard Bloomfield. \$29.95.

An Ojibwe Text Anthology. 1988. Ed. J. Nichols. \$45.00.

Stories of Sam Osawamick from the Odawa language project. 1985. Editor G.L. Piggott. \$3.15.

The moons of winter and other stories. [in syllabics] 1990. Norman Quill, editor Charles Fiero. \$3.15

Ojibwe dialogues and riddles. 1991. By Students of the Native Language Instructors' Program, Algonquian Language 2233, Lakehead University. Editor, Randy Valentine. \$5.00.

Aandeg (The Crow). Shirley Williams. \$6.95.

Other Cree-Language Titles:

wâskahikaniwiyiniw-âcimowina / Stories of the House People. 1987 Editor Freda Ahenakew. Publications of the Algonquian Text Society. Winnipeg: The University of Manitoba Press.

Cree Language Structures: A Cree Approach. 1988. Freda Ahenakew. \$14.95.

Other Titles:

Native Plays and Games. Editor Lisa Valentine. \$7.50.

Northern Native Language Arts. \$4.95.

Linguistic Studies of Native Canada. Editors E.-D. Cook and J. Kaye. \$19.20.

Promoting Native Writing Systems in Canada. Editor Barbara Burnaby. \$12.50.

Kemosabe — What does it mean?

(It seems that everybody has an opinion about what the term **Kemosabe**, the name for the Lone Ranger's companion, might mean. One of the best suggestions was made by NLIP faculty member Randy Valentine, who notes that **Kemosabe** appears to be based on the Ojibwe word *giimoozaabi* / ǃǃʌ 'he/she peeks, sneaks a look.' This makes sense because of the Lone Ranger's mask as well. However, lots of other people have made suggestions about this, as in this brief article which appeared recently in the SSILA Newsletter, and reprinted here.)

The origin of **kemosabe**, the term by which the Lone Ranger's faithful Indian guide addressed the Masked Man in the radio (later television) series of yore, seems to like "How Many Words for Snow do the Eskimo Have?" It's a question for which a number of learned-sounding answers have been suggested, most of them spurious. As an example of the genre, Lyle Campbell recently sent us the following question/answer exchange from "Walter Scott's Personality Parade," which appeared in the Sunday newspaper magazine Parade for August 23, 1992:

Q. A while back, you said Tonto was calling the Lone Ranger "faithful friend" [in Iroquois] when he used the phrase "kemosabay". Actually, Tonto was calling him "he who doesn't understand" (from the Spanish "quien no sabe"). But he was just returning the insult: "Tonto" is Spanish for "fool". I figured it was an inside joke. Why not ask Clayton Moore, who played the Lone Ranger? — Edward G. Brooks, Lockeford, Calif.

A. It was Moore, in fact, who said "**kemosabay**" is Iroquoian for "faithful friend" - which the Iroquois Indian Museum is having trouble check-

ing, since each of the six Iroquois nations has its own language. But the late James Jewell, first director of "The Lone Ranger", said he named Tonto (which Indians told him meant "wild one") and took Tonto's phrase from **Kee Mo Sah Bee**, a camp in Michigan. You decide. Meanwhile, where did Tonto learn Spanish?

Christine Kamprath (Memorial U. of Newfoundland) said that she'd heard that Tonto's name for the Lone Ranger is an English pronunciation for the Portuguese words *quem o sabe* "who knows him?" She got this reply from Pam Munro:

Tonto may have been a Tonto Apache. These Indians are connected with a group known as the Yavapai Apaches, who in turn are connected with the Yavapais, a tribe of Indians in central Arizona who speak a Yuman language completely (even for Greenberg) unrelated to Apache (which is Athabaskan). Two of my colleagues who work on Yavapai, Alan Shatterian and Martha B. Kendall, came up with the theory that Kemo Sabe derives from Yavapai *k-nymsav-e* (subject relativizer *k-*, *nymsav* 'white', *-e* nominalizing vowel) 'white one', i.e. 'white man'. Kendall wrote a piece about this etymology for Smithsonian magazine maybe 10 years ago.

Intrigued, we looked up Bonnie Kendall's article ("Forget the Masked Man - Who was his Indian Companion?" *Smithsonian*, September 1977, pp. 113-120) and found it to be a wonderfully sprightly essay based on a good deal of scholarly detective work. While she presents the Yavapai etymology that Pam Munro cites, she weighs a number of other possible sources. In her estimation, the likeliest source is not in Yavapai, but in Tewa. Credit for her

discovering it goes to Ives Goddard, who in the course of other work, happened across the terms *kema* "friend" and *sabe* "Apache" on adjoining pages (p.573-4) of J.P. Harrington's *The Ethnogeography of the Tewa Indians* (BAE-Annual Report 29, 1916).

Kendall hypothesizes that Francis Striker - the writer of pulp Westerns who concocted the first Lone Ranger radio serial for WXYZ in Detroit in 1932 - "may have wanted some authentic American Indian words for Tonto to speak and consequently searched for a book containing native American words short and simple enough for a children's program", and somehow came across the Harrington volume.

But she concludes that *kemosabe*'s true origin will probably always remain in doubt (Striker no

longer being around to ask), and that the game of finding yet another "obvious source" will surely continue. Just to keep the ball rolling, she lightheartedly contributes another four possible etymologies - in Cree, Southern Paiute, Osage, and Navajo - products of an afternoon's lexicographic browsing.

Ourselves, we prefer Gary Larsen's version. In a cartoon that he drew several year ago, he depicted an old and wrinkled Lone Ranger, long since retired, making the unpleasant discovery ("What the hey?") that an "Indian Dictionary" defines *kemosabe* as the "Apache expression for a horse's rear end."

(Reprinted with permission from the SSILA Newsletter XI:3)

Symposium on Preservation of North American Indian Languages

A symposium on *Preservation of North American Indian Languages* will be part of the 67th Annual Meeting of Linguistic Society of America in Los Angeles, from January 7-10th, 1993.

The symposium is sponsored by the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA). Presentations include: **Marianne Mithun**, 'Introductory Overview', **Patricia Kwachka**, 'You are what you speak: Ethnic identity and language maintenance', **Roseanna Thompson**, 'Living with a dying language: Mississippi Choctaw', **Akira Yamamoto**, 'Language community, scientific community, and common, mutually supported community', and **Ofelia Zepeda**, 'Tribal community needs and the roles and responsibilities of native speaking linguists.'

For more information about the meeting, contact: Linguistic Society of America, 1325 18th Street, Suite 211, Washington, DC 20036 USA.

(Reprinted with permission from the SSILA Newsletter XI:3)

Eastern Ojibwa-Chippewa-Ottawa Dictionary Offer No Longer Available

Effective immediately, Mouton De Gruyter, the publishers of Richard Rhodes' *Eastern Ojibwa-Chippewa-Ottawa Dictionary* will no longer sell the dictionary at the discounted price (\$25 U.S.) to members of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA).

If you still want to buy this dictionary, don't worry, because the publisher will be soon be making available a paperbound copy at a price of \$35

(Reprinted with permission from the SSILA Newsletter XI:3)

The Emilia font was designed by Eiko Eimori, a professional type designer and produces very high quality when printed on a laser printer. The keyboard layout follows that recommended several years ago by the Ontario Ministry of Education syllabic committee. Additional characters and different keyboard layouts are also possible. A sample sentence in Ojibwe with eastern finals is given below.

$\rho \partial_t \gamma \geq \Delta \sigma \wedge S_x$

Native Language: A Northern Vision

Lakehead University, in the heartland of Ojibwe country, offers a selection of Native

Language courses and programs.

Native Language studies are proving to be of interest to students of every age, Native and non-Native alike. Some students come to Lakehead especially to study in a Native Language program, while others find that the study of Native Language complements their chosen programs in other fields. A Native Language minor has been available since the fall of 1988.

Courses for non-speakers, courses for speakers, and advanced studies in Native Language are part of the program. During the 1992 summer school, there were more than one hundred and seventy-five students from Ontario, Quebec, Manitoba, Minnesota, Michigan, Wisconsin and Paris, France. Instructors with expertise in linguistics, Native Language curriculum development, and Native Education came from India, New Zealand, Alberta, Saskatchewan, Nova Scotia, New York State, and Ontario.

The Native Language Instructors' Program offers several different programs:

1. Diploma in Native As A First/Second Language
2. Native Language Teacher Certification
3. Courses for speakers to introduce the structure of

language, orthographic principles, and current language usage.

4. Advanced studies provides opportunities for students to pursue topics related to their own particular interest.

For non-fluent speakers, there is a series of courses sequenced through progressive stages of Cree or Ojibwe acquisition leading to functional fluency.

There are also courses offered in Native as a Second Language for children from five years to fourteen years of age during the month of July. The

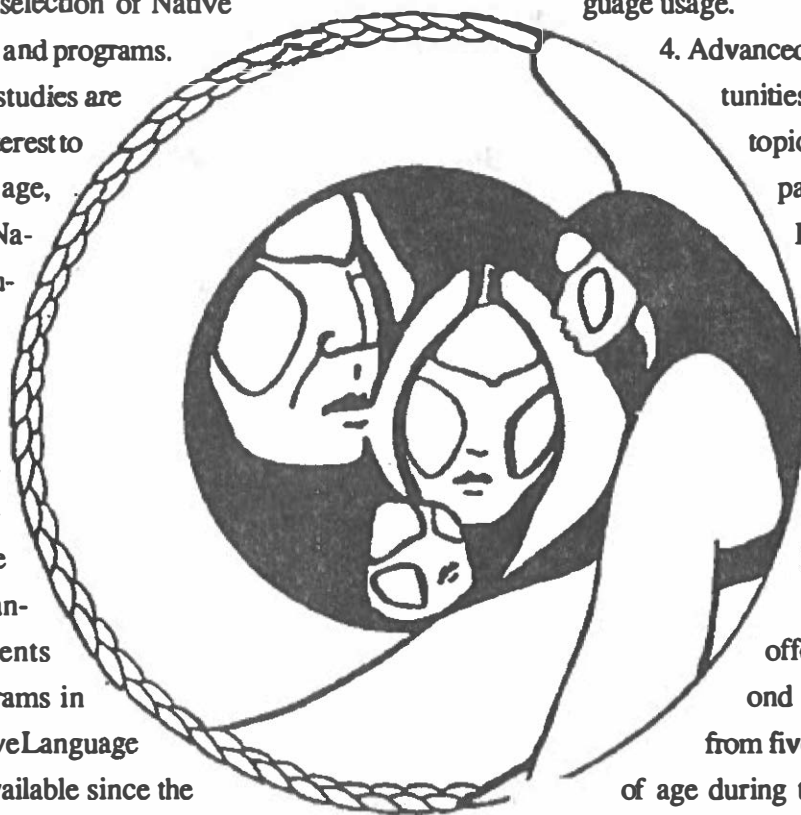
classes are designed to develop and enhance awareness of Native culture and develop communication skills in a Native Language.

The program includes counselors on-site, an Elders program, provisions for mature students, practicum placements in language of one's choice, and supportive traditional and contemporary teaching/learning practices.

The program for 1993 begins on July 5. On July 2, students will register, participate in orientation, attend a Welcome Feast and prepare for classes. The last day of classes for the summer will be July 30, 1993.

This is an exciting opportunity for those interested in either the study of Native Language or a career in Native Language.

For more information, contact John O'Meara at (807) 343-8054 or Sonya Bruyere at (807) 343-8542.



NATIVE LANGUAGE PROGRAMS AT LAKEHEAD UNIVERSITY—SUMMER 1993

NLTC - NATIVE LANGUAGE TEACHERS' CERTIFICATION PROGRAM (July 5 - July 30)

This program is for students wishing to teach an Algonquian language as a second language in the province of Ontario. This is a three summer program leading to limited to teacher certification in teaching an Algonquian language as a second language. The Ministry of Education issues a Permanent Letter of Standing upon successful completion of the program.

NASL - NATIVE AS A SECOND LANGUAGE DIPLOMA PROGRAM (July 5 - July 23)

This program is for students wishing to teach Native as a second language. This is a four summer program leading to a diploma for Native language instructors. The diploma, issued by Lakehead University, is for students concentrating in teaching Native as a second language. Out-of-province second language instructors usually choose this program. Graduates of NLTC may transfer into year four of this program after fulfilling the NLIP practicum requirement.

NAFL - NATIVE AS A FIRST LANGUAGE DIPLOMA PROGRAM (July 5 - July 23)

This program is for students wishing to teach Native as a first language. This is a four summer program leading to a diploma for Native language instructors. The diploma, issued by Lakehead University, is for students concentrating on syllabic literacy and Native language arts.

SUMMER CREDIT COURSES IN LANGUAGES AND EDUCATION

OJ 1010 Introduction to Ojibwe I

Introduction to basic Ojibwe phonetics, grammar, and conversation.
(July 5 - July 16 Monday to Friday 6:00 p.m. - 9:00 p.m.)

OJ 1012 Introduction to Ojibwe II

(Pre-requisite: OJ 1010)
Development of conversational skills and practice in writing.
(July 19 - July 30 Monday to Friday 6:00 p.m. - 9:00 p.m.)

OJ 2011 Field Study

(Pre-requisite: OJ 1010 and OJ 1012)
Development of basic skills. Introduction to reading materials.
Special project to be pursued as practicum.
(July 5 - July 16 Monday to Friday 6:00 p.m. - 9:00 p.m.)

OJ 3011 Ojibwe Immersion

(Pre-requisite: OJ 2011 or equivalent)
Development of language skills on location.
(July 19 - July 30 Monday to Friday 6:00 p.m. - 9:00 p.m.)

NL 3511 Literature: The Oral Tradition

Pre-requisite: Fluency in an Algonquian language.
Problems and methods of collection and analysis.
Research and guided projects in oral literature.
(July 5 - July 24 Monday to Friday 1:30 p.m. - 3:30 p.m.)

NL 3531 Composition

Expository and creative writing, research and guided project.
(July 5 - July 24 Monday to Friday 10:30 a.m. - 12:30 p.m.)

PROGRAM CONSULTANT - ABORIGINAL COMMUNITY (2)

COMMUNITY DEVELOPMENT OFFICER 3 (SCHEDULE 6)

\$882.44 - 1,034.61 PER WEEK (OPEN)

(Contract/Secondment Position to March 31, 1995. Applicants for secondment must obtain their manager's support before applying.)

The jobsOntario Training Fund has challenging opportunities for experienced, highly-motivated team-players to: liaise with and assist Aboriginal Management Board brokers in delivering the jobsOntario Training Fund; promote links between the Aboriginal community, jobsOntario Training Fund brokers and employers; coordinate with and advise senior officials in the districts; participate on working committees.

Location: Northern Ontario (1) North-west of Algonquian Park inclusive; Southern Ontario (2) South of Algonquian Park; both positions involve extensive regional travel.

Qualifications: Thorough knowledge of Aboriginal issues and Aboriginal community. In depth experience with Aboriginal organizations. Demonstrated ability to work effectively with community groups. Good knowledge of labour market issues and labour market partners in the area. Strong verbal and written communication skills. Work-management and problem-management abilities. Excellent interpersonal skills. PC computer literacy preferable.

In accordance with our employment equity goals for this occupation, applications are particularly encouraged from aboriginal peoples.

Applicants are invited to submit detailed applications and/or resumes, quoting location file number:

1. JOTF 20/93 - Northern Ontario or
2. JOTF 21/93 - Southern Ontario

by **December 4th, 1992** to:

Ministry of Skills Development
Human Resources Branch
4th Floor, 1075 Bay Street
TORONTO, Ontario
M7A 1T7

Posting Date: November 16, 1992

Closing Date: December 4, 1992.

NATIVE LANGUAGE TEACHERS' JOB REGISTRY

A Message to all NLTC Students...

The Native Language Instructors' Program office receives many calls from schools across Ontario that are looking for Native Language teachers. So we are setting up a listing of all students who are available for teaching positions. Remember that all students in the Native Language Teacher Certification Program are required to submit 20 contact days of teaching experience before their second and before their third year of University. This is an excellent way for you to find employment and receive your teaching experience at the same time.

We encourage all students to take the time to fill out the form below, include all information, and return to our office (you may wish to photocopy the form first). Please ensure all information is correct and be sure to keep us posted as to any changes in your address, phone number, and employment status. You may contact Sonya Bruyere at (807) 343-8542 in order to update any information that has changed or if you have any questions.

Name: _____

Address: _____

Phone No. _____

Work No. _____

What communities would you prefer to work in?

Have you received your:

Provisional Letter of Standing? _____

Permanent Letter of Standing? _____

*Wishing you
Peace, Love and Happiness
Throughout
the Holiday Season*

*From the
Native Language Instructors'
Program*

*Best wishes
in '93.
Sonya Bratslav*

*Donna
Givner*

